

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



常年期第二十六主日 (甲年)

2023年10月1日

進台詠

上主，你所加於我們的一切，都是按照公正的審判而行的；因為我們得罪了你，沒有聽從你的誠命。但求你光榮你的名，按照你的無限仁慈，對待我們。

讀經一 厄則克耳先知書 18:25-28

上主這樣說：「你們說：『上主的做法不公平！』以色列家族，請聽我說：是我的做法不公平嗎？豈不是你們的做法不公平？如果義人離棄正義而作惡，因而喪亡，是因為他所做的惡事而喪亡。

「如果惡人遠離他所做的惡事，而遵行法律和正義，必能保全自己的生命，因為他考慮之後，離棄了所做的一切惡事，他必生存，不至喪亡。」

上主的話

答唱詠

詠 25

【答】：上主，求你記起你的仁慈。

領：上主，求你使我認識你的法度，並求你教訓我履行你的道路；引我進入真理之途。我終日仰望你，因你是救我的天主。【答】

領：上主，求你記起你的仁慈，因為你的慈愛，由亙古以來，就常存在。求你忘記我年青時的罪愆和過犯；上主，求你按照你的仁慈和良善，紀念我。【答】

領：因為上主仁慈又正直，常領迷途者歸回正路，引導謙卑者遵守正義，教導善良者走入正途。【答】

讀經二 致斐理伯人書 2:1-11

弟兄姊妹們：

如果你們在基督內獲得了鼓勵、愛的勸勉、聖神的交往、哀憐和同情，你們就應彼此意見一致、同氣相愛、同心合意、思念同樣的事，以滿全我的喜樂。不論做什麼，不從私見，也不求虛榮，只存心謙下，彼此該想自己不如人；各人不可只顧自己的事，也該顧及別人的事。

你們該懷有基督耶穌所懷有的心情：他雖具有天主的形體，並沒有以

自己與天主同等，為應當把持不捨的，卻使自己空虛，取了奴僕的形體，與人相似，形狀也一見如人；他貶抑自己，聽命至死，且死在十字架上。為此，天主極其舉揚他，賜給了他一個名字，超越其他所有名字，致使上天、地上和地下的一切，一聽到耶穌的名字，無不屈膝叩拜；一切唇舌，無不明認耶穌基督是主，以光榮天主聖父。

上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：主說：我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟隨我。

眾：亞肋路亞。

福音 聖瑪竇福音 21:28-32

那時候，耶穌對司祭長和民間長老說：

「你們以為怎樣？從前有一個人，有兩個兒子。他對第一個兒子說：孩子！你今天到葡萄園去工作吧！這兒子答應說：主，我去。但他卻沒有去。

「父親又對第二個兒子，說了同樣的話，第二個兒子卻回答說：我不願意。但後來他悔悟過來，就去了。

「兩個兒子中，那一個履行了父親的意願？」

司祭長和民間長老說：「後一個。」

耶穌對他們說：「我實在告訴你們：稅吏和娼妓要在你們之先，進入天國，因為若翰來到你們這裡，履行了正義，你們仍不相信他；稅吏和娼妓倒相信了。至於你們，見了後，仍不悔悟去相信他。」

上主的話

領主詠

上主，求你記得你許給你僕人的諾言，它給我帶來了希望。在我的憂苦中，你的諾言就是我的安慰。

聖言 導讀

這段經文分為兩部分，首先是比喻本身(瑪二一28-31a)，是一個非常簡短的比喻，中文翻譯的經文總共不到一百字。比喻述說一個父親要求他的兩個兒子到葡萄園去工作，第一個兒子答應要去，第二個卻拒絕。比喻的核心內容在於兩個兒子都改變了自己原來的主意，原本答應的兒子沒有去，而本來不願去的人，卻實際上履行了父親的意願。

這個比喻和其他比喻一樣，都以日常生活為背景，相當符合耶穌講述比喻的風格。第一個兒子答應父親的要求，十分貼切猶太家庭中兒子服從父親的義務；然而事實上他並未服從，因此是罪過。相反地，次子最初拒絕服從的罪過，卻經由實際的悔改行動而補償了。而耶穌對聽眾所提出的問題：「誰履行了父親的意願？」其答案對一切人都是不言可喻的。

福音中只有此處把娼妓和稅吏並列為惡名昭彰的罪人(參閱：瑪九10-11，十一19)，他們由於聽從若翰的宣講而悔改，因此有份於天主的國；那些不相信、不接受若翰宣講的人，則被排除於天國之外。因此所謂「稅吏和娼妓要在你們以先進入天國」，並非指時間上的先後，好像那些耶穌講話的對象(你們)後來仍可進入天國一般。這句話事實上是一個評斷性的結論：誰若不經由行動來滿全天主的旨意，便必然被排斥於天國之外。

「若翰來到你們這裡履行了正義」，意思是若翰洗者在天主前實行了正確的行動，並對其他人宣講，要求他們悔改。耶穌承認這個義德(瑪十一7-11)，並把自己置於其下(瑪三11)，所以在若翰的道路之後，耶穌自己的道路也成為清晰可見的。誰拒絕若翰，便也正是相反耶穌的訊息。因此，「稅吏和娼妓要在你們以先進入天國」這句話，對一切基督徒而言都是一個警惕，是一面嚴格審斷良心的鏡子。

比喻中的二個兒子，生動地反映出聆聽耶穌宣講的人所有的兩種態度；而比喻的目的，則不僅在於要求當時的聽眾，同時也要求今日的讀者悔改並實踐天主的旨意。

歡迎把這通訊
帶回家細閱

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish
Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通話)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
助理司鐸：	張勇浩神父 (英、韓語) 電話：9630 1951 電郵： stmonicanp@bigpond.com
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	逢星期四晚上8時至9時 逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與林勝文神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： stmonicanp@bigpond.com

主日午餐服務暫停 因學校假期，主日午餐服務仍然暫停，至10月15日才恢復。

誦唸玫瑰經 十月特別敬禮聖母，邀請大家在十月的星期日，早上11時10分，到聖堂公唸玫瑰經。

10月8日 光明奧蹟 神樂聖詠團 (帶領)
10月15日 痛苦奧蹟 聖言宣讀組
10月22日 Glorious Mysteries Youth Group (in English)
10月29日 榮福奧蹟 聖母軍

信仰探討講座 時間：逢星期日早上 10 時半 地點：堂區會議室。無須報名，歡迎參加。查詢：Thomas Tse 0413 304 285

聖母無原罪聖神同禱會邀請**程明聰神父**主持**信仰聚會** 主題：治癒

內容：包括彌撒，敬拜與讚美及朝拜聖體等

日期：10月2日(星期一) / 時間：晚上7時半至9時半 / 地點：聖莫尼加堂

歡迎參加，無須報名。查詢：Teresa Lau 0422 313 579 (可留言)

夏志誠主教將於2023年10月7日(星期六)蒞臨本堂，舉辦一天的**靈修講座**。主題：聖方濟各亞西西與我們的關係。

當天早上9時聖堂有粵語彌撒，講座於早上10時至下午4時在禮堂舉行。

有午餐供應，票價每位\$12，六歲及以下小童免費。請自備餐具，並帶一份甜品供大家分享。亦可自備午餐。

餐券於今日彌撒後在聖堂門外發售，當日不會即場售賣餐券。敬希熱心參與。查詢：0411 192 278

天主教青年教理 YOUCAT 導讀 (粵語，ZOOM網上講座，歡迎青年和成年人士參加)

由林勝文神父主講，逢每月第二個第四個星期六，晚上8時舉行。下次舉行日期：2023年10月14日

已報名者可重用現有的Zoom連線，亦歡迎新參加者。請致電：Eric Wong 0450 477 003; Thomas Tse 0413 304 285

「**聖經人物趣談**」講座 林神父主持，於10月21日(星期日)，下午1時半至2時，在禮堂舉行，歡迎參加。

華人牧民處邀請香港獻主會士**馮景豪神父**，主持「**與無玷聖母奉獻給天主**」為主題的**週年退省**。

日期/時間：11月30日(星期四)下午5時至12月2日(星期六)下午4時

費用：單人套房每人\$350；夫婦或與朋友同房，每人\$320

地點：Carmelite Retreat Centre, 247 St Andrews Rd, Varroville NSW

報名：請在聖堂大門領取報名表。亦歡迎網上報名：<https://forms.gle/N4GMAYKsjYWdmF246>

查詢：Eric Wong 黃智強 0417457688



神樂聖詠團誠意邀請新司琴加入，為粵語彌撒服務，有經驗的司琴，或已考獲鋼琴七級或以上，熱心侍主的教友都可參加。有意者請聯絡Gemma，或彌撒後聯絡指揮；亦可或致電牧民處熱線留下通訊資料。 Divine Joy Choir would like to recruit new organists to serve in the Cantonese Masses. Experienced organists, or parishioners who have attained Grade 7 or above in pianoforte, and eager to serve, please contact Gemma, or the choir conductor after Masses, or call the Chinese Chaplaincy hotline.

抄寫聖言 2022-2024

為慶祝本堂成立130週年，誠意邀請各位參與「抄寫聖言」，並藉此行動讓大家更熟悉天主聖言。詳情請在聖堂大門索取有關單張，亦可致電堂區 (9630 1951)，或發電郵給 write.the.word.2024@gmail.com

Write the WORD 2022-2024

To anticipate the celebration of the 130th anniversary of this parish, everyone is invited to join in "Write the WORD" to increase our familiarity of the Holy Scripture. For details you can take a leaflet at the main entrances of the church, or call the Parish Office (9630 1951), or send an email to write.the.word.2024@gmail.com

本主日讀經選了聖詠第 25 篇。

原文共二十二節，每節第一個字皆順序用希伯來文的字母。整部《聖詠集》共有九篇詩歌用這體裁寫成（第 9、10、25、34、37、111、112、119、145 篇），除了是詩人匠心獨韻地寫作外，更適於讀者記憶。學者普遍接受聖詠 25 篇是達味君王所撰的祈禱詩，談及人始終都要投靠天主。

第 4 至 5 節（上主，求你使我認識你的法度，並求你教訓我履行你的道路。還求你教訓我；引我進入真理之路，我終日仰望你，因你是救我的天主。），這句以多種方式屢次出現於不同的聖詠（見詠 27:11; 86:11; 119:12, 35; 143:8, 10），可見以色列子民極重視上主的教訓和帶領。主基督也曾用此詩節來許諾護慰者聖神的降臨（見若 16:13）。

第 6 至 9 節（上主，求你憶及你的仁慈和恩愛，因為它們由亙古以來就常存在。我青春的罪愆和過犯，求你不要追念；上主，求你紀念我，照你的仁慈和良善。因為上主仁慈又正直，常領迷途者歸回正路，引導謙卑者遵守正義，教導善良者走入正途。），詩人以大量的筆墨歌頌天主的慈悲，上主不斷對人施以寬恕和教導，人就應以謙卑和善良的德行作回應。

這聖詠完全配合本主日讀經一和福音，我們偕同達味一起朝拜和呼求這位既公義又慈悲的天主。

~勝文神父

為巴拉瑪打教區會議禱文

天主，在人生旅途上，祢常與我們同行，求祢引領我們，團結合一，共同邁進。請降福、帶領我們的教區會議，使我們常存祢的愛，打開心扉聆聽，用心彼此理解；並求祢指引我們的前路，刻到深處，且懷着謙遜與勇毅，努力實踐祢給我們的使命。願我們的教會，能日新又新。因我們的主基督，祂藉聖神，由始至今，時刻領導教會，達至圓滿，直到永遠。亞孟。

聖母進教之佑，為我等祈。
聖瑪利亞麥基立，為我等祈。

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒殫及其他邪靈，拋下地獄裏去。亞孟。



WYD Reflections

Time surely flies! It's hard to believe that it's already been almost two months since we returned from our World Youth Day pilgrimage. Yet, the experience continues to inspire me as if it was only yesterday.

As this was not my first WYD (I attended the 2016 WYD in Krakow, Poland), I thought I had a pretty good idea of what I was getting myself into and what I was about to experience. But boy, was I wrong. Whilst the joyous atmosphere and the excitement was still the same, I was faced with challenges I hadn't experienced at the Krakow WYD and certainly, did not expect.

As already accounted by others from the group, we unfortunately had to face the disappointment of not being able to attend many talks, discussions and events we had originally planned as most venues were at capacity despite our group waiting in queues for an hour or so in the unforgiving European heat. Though I certainly also felt the disappointment along with the rest of the group, especially during the first two days, I came to realise that perhaps, God was trying to teach me something more than what I could have learnt in the talks and seminars. I felt that not only was God testing and honing my patience and empathy, but also that He was inspiring me with the many Catholics that we met and connected with along the way, young people who had come from all over the world and shared the same faith as we do.

Although we couldn't get into very many presentations, we certainly did see many beautiful sights during our pilgrimage, from the amazing views of the cities we visited to the breathtaking Cathedrals we prayed and celebrated Masses in. However, I think the most beautiful sight was the vision of the 1.5 million Catholics that congregated together to celebrate the same faith. I saw the endless sea of people holding countless different national flags as we neared the site of the final Mass and I remember feeling so inspired and so overwhelmed with joy that it brought a happy tear to my eye. This pilgrimage was less about how much I gained in knowledge of the Church or the Bible but how much I gained in the fruits of the Holy Spirit and the intensity of the fire that now burns in my heart to continue to serve God in my everyday life.

I still recall the words of Pope Francis's homily during the Commissioning (Final) Mass of WYD, reflecting on the Gospel of the day of the Transfiguration; to shine, to listen and to be unafraid. Pope Francis reminded us young people that though WYD has come and gone and we may return to our monotonous everyday lives with failures and challenges to face, we should always shine as Jesus shone during the transfiguration by doing works of love and loving others as he does. While there are days where I may fail in actioning this, as we all may do, I still wake up each day with these words and the memory of an inspiring WYD in my heart as I continue to serve this beautiful Parish of ours and live out my life as a proud Catholic.

- Cheryl

Youth Announcements

St Monica's Youth Group (FYRE)

Youth Group continues for another month in the community room, starting at 10:30AM! Feel free to drop by for games, friendly chats and discussing our new topic on 'Relationship with God through Prayer' led by a few of our youth leaders 😊

Youth Trivia Night

Hi everyone! We will be hosting a Youth Trivia Night on Friday 6th October at 6:30PM in the hall- come along for a night of food, games and the chance to catch up with each other 😊 Let any of the leaders know if you have any questions!





St. Monica's Parish

North Parramatta

ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

Twenty-Sixth Sunday in Ordinary Time - Year A

1st October 2023

Entrance Antiphon

All that you have done to us, O Lord,
you have done with true judgement,
for we have sinned against you
and not obeyed your commandments.
But give glory to your name
and deal with us according to the bounty of your
mercy.

First Reading

Ezekiel 18:25-28

The word of the Lord was addressed to me as follows: "You object, "What the Lord does is unjust." Listen, you House of Israel: is what I do unjust? Is it not what you do that is unjust? When the upright man renounces his integrity to commit sin and dies because of this, he dies because of the evil that he himself has committed. When the sinner renounces sin to become law-abiding and honest, he deserves to live. He has chosen to renounce all his previous sins; he shall certainly live; he shall not die.'

The word of the Lord

Responsorial Psalm

Ps 24:4-9

(R.) Remember your mercies, O Lord.

1. Lord, make me know your ways. Lord, teach me your paths. Make me walk in your truth, and teach me: for you are God my saviour. (R.)
2. Remember your mercy, Lord, and the love you have shown from of old. Do not remember the sins of my youth. In your love remember me, because of your goodness, O Lord. (R.)
3. The Lord is good and upright. He shows the path to those who stray, he guides the humble in the right path; he teaches his way to the poor. (R.)

Second Reading

Philippians 2:1-11

If our life in Christ means anything to you, if love can persuade at all, or the Spirit that we have in common, or any tenderness and sympathy, then be united in your convictions and united in your love, with a common purpose and a common mind. That is the one thing which would make me completely happy. There must be no competition among you, no conceit; but everybody is to be self-effacing. Always consider the other person to be better than yourself, so that nobody thinks of his own interests first but everybody thinks of other people's interests instead. In your minds you must be the same as Christ Jesus:

His state was divine, yet he did not cling to his equality with God but emptied himself to assume the condition of a slave, and became as men are;

and being as all men are, he was humbler yet, even to accepting death, death on a cross. But God raised him high and gave him the name which is above all other names so that all beings in the heavens, on earth and in the underworld, should bend the knee at the name of Jesus and that every tongue should acclaim Jesus Christ as Lord, to the glory of God the Father.

The word of the Lord

Gospel Acclamation

Alleluia, alleluia!

My sheep listen to my voice, says the Lord; I know them, and they follow me.

Alleluia!



Gospel

MATTHEW 21:28-32

Jesus said to the chief priests and the elders of the people, 'What is your opinion? A man had two sons. He went and said to the first, "My boy, you go and work in the vineyard today." He answered, "I will not go," but afterwards thought better of it and went. The man then went and said the same thing to the second who answered, "Certainly, sir," but did not go. Which of the two did the father's will?' 'The first' they said. Jesus said to them, 'I tell you solemnly, tax collectors and prostitutes are making their way into the kingdom of God before you. For John came to you, a pattern of true righteousness, but you did not believe him, and yet the tax collectors and prostitutes did. Even after seeing that, you refused to think better of it and believe in him.'

The Gospel of the Lord

Communion Antiphon

Remember your word to your servant, O Lord,
by which you have given me hope.
This is my comfort when I am brought low.